Partnerschaftsvertrag

Porozumienie o współpracy

zwischen

między

Freiwillige Feuerwehr Schwedt/Oder - Löschzug 2 /D

Ochotnicza Straż Pożarna w Schwedt/n. Odrą - Löschzug 2 /D

Freiwillige Feuerwehr Trzcińsko - Zdrój /PL

Ochotnicza Straż Pożarna w Trzcińsku-Zdroju /PL

1. Die Vertragspartner erklären Ihren Willen zu einer freundschaftlichen Zusammenarbeit Ihrer Feuerwehren, einschließlich der Jugendfeuerwehren und die Achtung der gegenseitigen Kameradschaft zu vertiefen.
   Partnerzy porozumienia dobrowolnie wyrażają chęć współpracy między sobą zwracając u wagę na wzajemne relacje koleżeńskie.

2. Beide Partner möchten die persönlichen Kontakte pflegen, Erfahrungen austauschen und sportliche Wettkämpfe durchführen.
   Obie strony chcą przeprowadzać zawody sportowe i pielęgnować wzajemnie kontakty osobiste.

3. Bei Wettbewerben entscheidet der Ausrichter über die Regeln. Diese werden abgestimmt und von jedem Partner akzeptiert.
   O regulaminie zawodów decyduje miejsce odbywania się zawodów. Regulamin zostanie zaakceptowany przez każdą ze stron i zawody zostaną przeprowadzone wg regulaminu.

4. Zur Pflege der Kameradschaft und zum Erfahrungsaustausch treffen sich die Partner regelmäßig. Die Treffen werden wechselnd durch die beiden Vertragspartner organisiert. Über Höhepunkte im laufenden Jahr wird der Partner rechtzeitig informiert.
   W celu pielęgnowania koleżeństwa i wymiany doświadczeń partnerzy spotykają się regularnie. Spotkania organizują partnerzy umowy wzajemnie. O punktach szczytowych w roku bieżącym informacja będzie kierowana do partnerów we wcześniejszym terminie.

5. Es ist ein langfristiger, freudschaftlicher Partnerschaftsvertrag.
   Dieser Partnerschaftsvertrag kann jederzeit durch einen Partner gekündigt werden.
   Porozumienie jest bezterminowe oparte na zasadach partnerskich i przyjacielskich. Porozumienie może być zerwane w dowolnym czasie przez każdą ze stron.

6. Dieser Partnerschaftsvertrag wird von beiden Seiten freiwillig unterzeichnet.
   Jeder Partner erhält eine Originalausfertigung des Vertrages.
   Porozumienie sporządzone jest w dwóch egzemplarzach.

Schwedt/Oder, den 06. Mai 2006

für die deutsche Seite
strona niemiecka

Hans Zwetzschke
-Löschzugführer-

Kai Härtel
-Stellv. Löschzugführer-

für die polnische Seite
strona polska

Andrzej Woś
-Prezes-

Ryszard Dadacz
-Naczelnik-

Porozumienie o współpracy

Partnerschaftsvertrag

między
zwischen

1. Partnerzy porozumienia dobrowolnie wyrażają chęć współpracy między sobą zwracając na wzajemnie relacje koleżeńskie.
   Die Vertragspartner erklären Ihren Willen zu einer freundschaftlichen Zusammenarbeit Ihrer Feuerwehren, einschließlich der Jugendfeuerwehren und die Achtung der gegenseitigen Kameradschaft zu vertiefen.

2. Obie strony chcą przeprowadzać zawody sportowe i pielęgnować wzajemnie kontakty osobisty.
   Beide Partner möchten die persönlichen Kontakte pflegen, Erfahrungen austauschen und sportliche Wettkämpfe durchführen.

3. O regulaminie zawodów decyduje miejsce odbywania się zawodów. Regulamin zostanie zaakceptowany przez każdą ze stron i zawody zostaną przeprowadzone wg regulaminu.
   Bei Wettbewerben entscheidet der Ausrichter über die Regeln. Diese werden abgestimmt und von jedem Partner akzeptiert.

4. W celu pielęgnowania koleżeństwa i wymiany doświadczeń partnerzy spotykają się regularnie. Spotkania organizują partnerzy umowy wzajemne. O punktach szczytowych w roku bieżącym informacja będzie kierowana do partnerów we wcześniejszym terminie.
   Zur Pflege der Kameradschaft und zum Erfahrungsaustausch treffen sich die Partner regelmäßig. Die Treffen werden wechselnd durch die beiden Vertragspartner organisiert. Über Höhepunkte im laufenden Jahr wird der Partner rechtzeitig informiert.

5. Porozumienie jest bezterminowe oparte na zasadach partnerskich i przyjacielskich. Porozumienie może być zerwane w dowolnym czasie przez każdą stronę.
   Es ist ein langfristiger, freudschaftlicher Partnerschaftsvertrag.
   Dieser Partnerschaftsvertrag kann jederzeit durch einen Partner gekündigt werden.

6. Porozumienie sporządzone jest w dwóch egzemplarzach.
   Dieser Partnerschaftsvertrag wird von beiden Seiten freiwillig unterzeichnet.
   Jeder Partner erhält eine Originalausfertigung des Vertrages.

Schwedt/n. Odra, 06. Mai 2006

strona niemiecka
für die deutsche Seite

Unterschrift
- Löschzugführer -

strona polska
für die polnische Seite

podpis
- Prezes -